

新春寄语

——写在中国译协“五大”之后

猴去鸡来，万象更新。刚刚结束的中国译协第五届理事会给全国翻译界带来使人心旷神怡的满面春风，陕西译协历史性地派出 12 位代表出席这次新世纪第一次全国译界的“精神大餐”，在全国受表彰的五个团体委员会单位中，第一个走上领奖台。庆功之余，我们不能忘记 25 年来，先后为省译协的创立与发展立下汗马功劳的老领导李连壁、田克恭、孙天义、沈友泰以及呕心历血、不懈努力、默默奉献的历届秘书处的实干家，不能忘记省译协从无到有、从小到大、不断发展壮大的坎坷经历；不能忘记两千多名会员对这座“雄伟家园”坚贞不渝、矢志不移的关注与支持；不能忘记曾为译协事业殚精竭虑的颜志侠、戴明瑜；不能忘记……

四分之一世纪的奋斗历程告诉我们，译协就是要在“译”字上多做文章。当会长、秘书长就意味着奉献与吃苦在先，译协既不是人浮于事的政府机关，也不是追求最大利润的企业公司，而是全省翻译同仁相互交流、相互尊重、相互提携、相互学习的“四相平台”，至少也是一座使我们这些埋头于“通天塔”的译痴们经常得以见面的“鹊桥”。这所以能有今天的辉煌，正是这些优良传统的发扬和光大，正是因为我们有一大批在翻译这块圣土上赶赴后继、不屈不挠的拓荒者。

许多参加过译协公益活动的会员把译协形象地比喻为一座“庙”，到这里就是要奉献，要虔诚，要有一种心灵净化的神圣感。新年伊始，我们要以译协的名义，向长期以来为译协的生存与发展奉献的会员同志们致以崇高的敬意和发自内心的感谢！

历史在前进，时代在发展。随着改革的深入和社会形态的深刻变革，翻译协会作为一个纯学术研究团体，也要逐渐走向市场化的变革之路。中国译协已正式更名为“中国翻译协会”可以说向行业化管理迈出了一大步，同时出台了“关于对分支机构和团体会员的管理办法”。陕西译协仅仅在中国译协“五大”闭幕后的两周内就出台了“陕西译协对分支机构的管理办法”，制定和完善了“秘书处岗位责任制度”和“财务管理制度”。根据新时代的发展要求，协会鼓励所有分支机构在新的一年里，广开思路、积极进取、严格按照民政部门的“三个一”的要求，在协会的统一领导下，以学术活动为中心，在“译”字上多下功夫，出成果、出人才、见效益，开创我省翻译事业的新局面。

特别提示：4 月 23 日

你有要捐的图书吗？

各位会员，4 月 23 日是“国际图书日”和“国际读书日”，省译协在这一天隆重举行捐书仪式，向西安 50 所记校图书馆捐赠翻译类图书。如果你有个人著作、译作，愿意捐赠，供当代大学生分享成果，请于 2005 年 4 月 10 日前将所捐图书送到秘书处，统一加盖“捐赠纪念”标记，每种不得低于 50 本。凡捐赠图书者，届时将被邀请出席捐赠仪式。

协会动态

斯诺研究中心将隆重纪念埃德加·斯诺诞辰 100 周年

为纪念埃德加·斯诺（1905年7月19日—1971年2月14日）诞辰100周年，弘扬“求真务实”的斯诺精神，陕西省斯诺研究中心从去年冬季开始，就积极筹划今年的各项学术活动和社会活动。

一、举办《求真务实的埃德加·斯诺》系列讲座。邀请省内钱、国内外从事斯诺研究的历史学家、教育家、翻译家、文学家、外交家和新闻工作者，组成系列讲座专家组，一人一个题目，从2005年6月到10月底，在西安各高校、省图书馆和省翻译协会，进行为期五个月的系列学术讲座，向当代青年，尤其是青年大学生，全面介绍埃德加·斯诺对中国革命和世界反法西斯战争的贡献，对中美关系、新闻学、国际报告文学的贡献，对促进各国人民之间的相互了解、促进人类进步及世界和平的贡献。

二、举办“《为了和平》——纪念埃德加·斯诺诞辰100周年”图片展览。

三、协助拍摄电视文献片。协助安排中央电视台摄制组在西安、延安、志丹以及美国纽约、康州麦迪逊和密州堪萨斯城的拍摄和采访工作。

四、安排接待来自斯诺故乡的大型访华团“埃德加·斯诺代表团”。设计该团在华“寻访斯诺的足迹”活动，安排西安的会见和报告会。

五、促进中美两校的交流与合作。全力协助、积极促进成斯诺故乡的密苏里大学与陕西师范大学结为友好交流的校际关系，加强两所高校之间有人往来和学术交流。

六、出版《忘年之交》的英文版。

七、出席两个研讨会。派遣代表，出席今年先后在北京和福州举行的“纪念埃德加·斯诺诞辰100周年国际学术研讨会”。

阿拉伯委员会 2004 年工作总结

阿拉伯委员会自成立以来，一直以服务阿语爱好者，服务社会为宗旨，务实，奋进，2004年扎扎实实的做了一些具体工作，受到了阿语界朋友的一致认可和好评，主要工作如下：

1. 建立健全了委员会的骨干班子，吸收了一批素质较高的阿语人才。
2. 建立了全国唯一正规专业的阿拉伯语学习网站“阿语爱好者”板块。
3. 出版了“阿语爱好者”刊物（双月刊），现已发行两期，反映良好。
4. 我委员会的陈鹏、铁梅老师，以穆斯林为切入点，以阿拉伯语为平台，出版了“穆斯林实用书本”一书，由香港华夏出版社发行。
5. 委员会承担了北京中央民族大学林松教授主编的“古兰经分类大辞典”的编辑工作。
6. 开展了“阿语函授教学”工作，培养阿语专业人才，学员人数增加，学习效果不错。

总结过去，展望未来，新年新气象，我委员会将继续努力，力争新的成绩，计划主要做如下工作：

1. 进一步加强陕西境内阿语人才的联络和吸收工作，建立阿拉伯爱好者俱乐部。
2. 继续做好阿语函授工作，争取上一个新的台阶。
3. 开展一次陕西境内阿语翻译研讨会。

我们有信心在翻译协会的领导下，取得更大的辉煌。

医学翻译委员会

东亚防止虐待儿童委员会

2005 年工作计划及安排：

1. 2 月 5—6 日，在北京召开防止虐待儿童研讨会（以召开过）
2. 4 月中旬召开医学翻译委员会年会
3. 10 月份召开全国防止虐待儿童会议
4. 11 月赴新加坡参加第 6 界亚洲防止虐待儿童会议

科技翻译委员会

2005 年 1 月，陕西翻译协会科技委员会和水利翻译会西北分会举行了辞旧迎新座谈会，会上新老科技翻译工作者畅谈感受，交流经验。与此同时，科技翻译委员会总结了 2004 年的工作，并安排了 2005 年的工作打算。计划在新的一年里：

- （1）加强科技翻译的组织联络，提高服务意识，为科技交流、科技信息本地化，为陕西的经济建设服务。
- （2）加强翻译专业化建设，促进业界翻译人员培训，参加水平考试，逐渐做到持证上岗。
- （3）草拟科技翻译服务及市场规则，并使科技翻译向专业化发展。

中学委员会

2005 年工作安排如下：

- （1）上半年举办一次题目为《中美基础教育现状比较》的讲座，主讲人：李育民
- （2）研讨会 下半年拟举办《中、小学创开“国际研讨课”研讨会》

首批赴美志愿队满载而归

暑期赴美志愿队开始报名

由安危、王意强、南国庆、杨大卫四同志组成的中国首批赴美环球志愿队圆满完成在美国佛州一周的义务服务，春节前返回西安。此次赴美义务服务成为中国媒体及网上的议论焦点，新华社发了统稿，人民日报发了现场专访，同时也受到美国众多媒体的普遍关注。美国内泊市女记者戴安娜每天驱车 50 多公里，对中国志愿队进行全程跟踪采访，并发表了五千字的长篇通讯，此文已由王宝丽同志翻译成中文，在今年第一期《译苑》上发表。

首批中国志愿队的成功访问，在中国翻译界引起了强烈反响，中国译协在今年第一期“中国译讯”及中国译协网站上分别发了消息，许多省市译界同仁打电话咨询，表示希望参加第二队赴美志愿队。经我会与美国志愿者组织商定，决定今年 7—8 月组织第二队赴美志愿队，欢迎咨询，“报名须知”可通过陕西省译协秘书处索取。

我会再次举办翻译资格考试说明会

外交部翻译室王若瑾讲座引起轰动

3月2日,我会培训中心与西安人事考试中心、中国外文局再次在省图书馆面向公众免费举办了“全国翻译资格(水平)考试说明会”。邀请外交部翻译室王若瑾教授主讲。王若瑾教授曾在联合国总部口译组工作12年,具有丰富的口译与笔译实践经验,她在90分钟的演讲中,以纯正的英语、生动的例证、深入浅出地讲述了我国“同声传译及交替传译”的起步与发展,如何训练以及自己的翻译实践。省图书馆一楼报告厅座无虚席,两边过道及报告厅后部挤满了热心的听众,场景之火暴是近年来在这里举办的各类学术报考中很少见到的,一是反映出我省翻译事业广阔的人才前景;二是说明自国家外文局委托我会培训中心承担这项工作以来,在广大考生中,确立了权威性和可信度。

副会长安危、余宝珠,秘书长马珂,副秘书长左联凯,培训中心主任王艺等也与广大青年学子共同聆听了王教授的精彩演讲。

全国学术动态

第三届全国典籍英译研讨会 5月27日在大连召开

第三届全国典籍英译研讨会将于2005年5月27日在大连理工大学召开,27日报到,28日29日正式开会。会议主题:

- 1.典籍英译的理论与实践;2.典籍英译的作品研究;3.典籍英译译者研究;4.典籍英译只研究;5.典籍英译的意义、学科建设研究

报名参加者请于2005年4月10日前提交论文提要,同时附上详细的通信地址、联系电话和E-mail地址。论文请有关专家审阅通过后,研讨会筹备组将于2005年4月20日前寄发正式的会议邀请函。

论文提交方式:电子邮件word文档并打印一份一起寄到大连理工大学外国语学院典籍英译研讨会筹备组(邮编:116023)。

联系人:王义静 电话:0411-84709140 e-mail: translation dlut @ 163.com

中南六省翻译与教学研讨会 6月4日在武汉召开

由湖北省翻译工作协会、广东省翻译工作者协会、河南省翻译工作协会、湖南省翻译工作者协会、广西翻译工作者协会、海南翻译工作者协会共同发起,联合举办,湖北省翻译工作者协会组织承办,江汉大学、三峡大学外语学院协办的“中南六省翻译理论与教学研讨会”将于2005年6月7日在湖北武汉、宜昌、神龙架景区召开。

本次会议的主题是:

一、翻译理论研究的现状与趋势

1. 20世纪90年代以来的翻译理论研究;
2. 我国翻译理论研究的现状与问题;
3. 我国翻译教学及其研究的现状与问题;

二、翻译理论与教学中的文化转型

4. 翻译研究中心文化转型；

5. 翻译教学中的文化转型；

三、口译研究

四、翻译市场发展及对策研究

本次会议时间为 4 天，会议将安排在湖北武汉、宜昌、神龙架景区两地召开。

与会费用：1200 元/人（会务费 600 元，住宿费 400 元（4 天），交通费 200 元）

本次会议将评选优秀论文，设一等奖、二等奖、三等奖和优秀奖（获奖者颁发获奖证书并应征“湖北教育学报”优秀论文专辑，参评者论文请用 A4 纸打印 10 份，于 4 月 30 日前寄交组委会秘书处）

请与会代表于 2005 年 4 月 15 日前寄交会议回执，组委会秘书处将于 2005 年 4 月 25 日寄发正式会议邀请函。

组委会秘书处设在武汉市香港路 153 号香江大厦 418 室，湖北省译协秘书处

邮编：430015 电话：(027) 85799411

联系人：丁逸 李浓

E-mail: translation 2001 @ 21.cn.com

欢迎各位会员参加第 17 届“韩素音青年翻译奖”竞赛

一、年龄要求：44 岁以下（1961 年 7 月 1 日后出生）

二、竞赛联系地址：北京阜外百万庄大街 24 号（中国翻译）编辑部

电话：(010) 68327209 68995956 电子信箱：etjta@public.bta.net.cn

三、截止日期：2005 年 5 月 30 日以前（以寄出邮戳为准）

四、参加汉译英或英译汉其中一项，汇报名费 40 元，两项均参加汇 80 元

参赛原文（英译汉部分）

Beauty (excerpt)

Judging from the scientists I know, including Eva and Ruth, and those whom I've read about, you can't pursue the laws of nature very long without bumping into beauty. "I don't know if it's the same beauty you see in the sunset," a friend tells me, "but it feels the same." This friend is a physicist, who has spent a long career deciphering what must be happening in the interior of stars. He recalls for me this thrill on grasping for the first time Dirac's equations describing quantum mechanics, or those of Einstein describing relativity. "They're so beautiful," he says, "you can see immediately they have to be true. Or at least on the way toward truth." I ask him what makes a theory beautiful, and he replies, "simplicity, symmetry, elegance, and power."

Why nature should conform to theories we find beautiful is far from obvious. The most incomprehensible thing about the universe, as Einstein said, is that it's comprehensible. How unlikely, that a short-lived biped on a two-bit planet should be able to gauge the speed of light, lay bare the structure of an atom, or calculate the gravitational tug of a black hole. We're a long way from understanding everything, but we do understand a great deal about how nature behaves. Generation after generation, we puzzle out formulas, test them, and find, to an astonishing degree, that nature agrees. An architect draws designs on flimsy paper, and her buildings stand up through earthquakes. We launch a satellite into orbit and use it to bounce messages from continent to continent. The machine on which I write these words embodies hundreds of insights into the workings of the material world, insights that are confirmed by every burst of letters on the screen, and I stare at that screen through lenses that obey the laws of optics first worked out in detail by

Isaac Newton.

By discerning patterns in the universe, Newton believed, he was tracing hand of God. Scientists in our day have largely abandoned the notion of a Creator as an unnecessary hypothesis, or at least an universe is ruled everywhere by a coherent set rules, they cannot say, as scientists. How these particular rules came to govern things. You can do science without believing in a divine Legislator, but not believing in laws.

I spent my teenage years scrambling up the mountain of mathematics. Midway up the slope, however, I reached the heights where the equations of Einstein and Dirac would have made sense. Nowadays I add, subtract, multiply, and do long division when no calculator is handy, and I can do algebra and geometry and even trigonometry in a pinch, but that is about all that I've kept from the language of numbers. Still, I remember glimpsing patterns in mathematics that seemed as bold and beautiful as a skyful of stars.

I'm never more aware of the limitations of language than when I try to describe beauty. Language can create its own loveliness, of course, but it cannot deliver to us the radiance we apprehend in the world, any more than a photograph can capture the stunning swiftness of a hawk or the withering power of a supernova. Eva's wedding album holds only a faint glimmer of the wedding itself. All that pictures or words can do is gesture beyond them selves toward the fleeting glory that stirs our hearts. So I keep gesturing.

"All nature is meant to make us think of paradise," Thomas Merton observed. Because the Creation puts on a nonstop show, beauty is free and inexhaustible, but we need training in order to perceive more than the most obvious kinds. Even 15 billion years or so after the Big Bang, echoes of that event still linger in the form of background radiation, only a few degrees above absolute zero. I believe, the experience of beauty is an echo of the order and power that permeate the universe. To measure background radiation, we need subtle instruments; to measure beauty, we need alert intelligence and five keen senses.

Anyone with eyes can take delight in a face or a flower. You need training, however, or perceive the beauty in mathematics or physics or chess, in the architecture of a tree, the design of a bird's wing, or the shiver of breath through a flute. For most of human history, the training has come from elders who taught the young how to pay attention. By paying attention, we learn to patchwork quilts. This predilection brings with it a clear evolutionary advantage, for the ability to recognize patterns helped our ancestors to select mates, find food, avoid predators. But the same advantage would apply to all species, and we alone compose symphonies and crossword puzzles, carve stone into statues, map time and space.

Have we merely carried our animal need for shrewd perceptions to an absurd extreme? Or have we stumbled onto a deep congruence between the structure of our minds and the structure of the universe?

I am persuaded the latter is true. I am convinced there's more to beauty than biology, more than cultural convention. It flows around and through us in such abundance, and in such myriad forms, as to exceed by a wide margin any mere evolutionary need. Which is not to say that beauty has nothing to do with survival: I think it has everything to do with survival. Beauty feeds us from the same source that created us. It reminds us of the shaping power that reaches through the flower stem and through our own hands. It restores our faith in the generosity of nature. By giving us a taste of the kinship between our own small minds and the great Mind of the Cosmos, beauty reassures us that we are exactly and wonderfully made for on this glorious planet, in this

magnificent universe. I find in that affinity a profound source of meaning and hope. A universe so prodigal of beauty may actually need us to notice and respond, may need our sharp eyes and brimming hearts and teeming minds, in order to close the circuit of Creation.

汉译英部分

老来乐

六十整岁望七十岁如攀高山。不料七十岁居然过了，又想八十岁难于上青天。可望不可即了。岂知八十岁又过了。老汉今年八十二矣。这是照传统算法，务虚不务实。现在不是提倡尊重传统吗？

老年多半能悟道。孔子说：“天下人道”。老子说：“道可道”。圣经说“太初有道”。佛教说：“邪魔外道”。我老了，不免胡思乱想，胡说八道，自觉悟出一条真理：老年是广阔天地，是可以大有作为的。

七十岁开始可以诸事不做而拿退休金，不愁没有一碗饭吃，自由自在，自得其乐。要看书可以随便乱翻。金庸、梁羽生、克里斯蒂、松本清张，从前哪能拜读？瑞可以了。随看随忘，便扔在一边。无忧无虑，无人打扰，不必出门而自有天地。真是无限风光在老年。

偶尔有人来，不论男女老少认识不认识，天南地北，天上地下，天文地理，谈天说地，百无禁忌。我的话匣子一开，激光磁盘便响个不停，滔滔不绝。无奈我闲人忙，听众逐渐稀少，终于门庭冷落，只剩一屋子广阔天地，任我独往独来，随意挥洒。

打开电视，又是一番新气象。古今中外，赤道南极，变幻莫测。真能坐地日行八万里。忽而庄严说教，忽而插科打诨，忽而高歌一曲，忽而舞步翩翩。帝王将相，牛鬼蛇神，无不具备，应有尽有，场面各有不同。主持人个个精神焕发。服装表演件件花样翻新。足球射门中的。篮球投篮不空。马家军飒爽英姿。大歌星真人假唱。忽然出现红顶花翎，拖着辫子，仿佛我的一百四十岁的父亲复活。他不辞辛苦跑到北京来对宣统皇帝磕头。我却曾在大庭广众中对溥仪先生点头问好。真是一代不如一代，一代胜过一代。正在得意之间，不料长袍马褂已变成西装革履。长发长袜，飘来跳去，三点泳装耀眼生辉。眼睛耳朵实在招架不住，那就下令暂停，闭目养神去也。

这正是：

小屋之中天地阔

老年无事是忙人

省译协优秀中青年译者简介

马翔 男，1957年10月2日生，汉族，陕西，以翔县人，毕业于西安外院英语系，陕西省新川水泥厂中学一级英语教师，铜川市翻译协会理事。从事语种：英语。主要译著：《初恋》（小说）（南京大学《当代外国文学》季刊，1994.4）《解毒药》（小说）（陕西省司法厅《法制周报》，1992.11）《维他命与人体健康》（浙江省科协《科学24小时》1999.4）《信鸽体内有地图吗？》（《科学24小时》1991.4）。另人《美国的学校》、《大脑里的“闹剧”》、《议价服刑》等涉及教育、体育、医疗、法制及科普等方面的译文三十余篇，在《中国教育报》、《北京科技报》、《五球》等十多家报刊上发表。与人合译作品有：《铜川》（铜川市人民政府，1997.7）《中国铜川产权交易项目册》（铜川市人民政府，1998.3）《中国铜川招商引

资项目》(铜川市人民政府,1998.3)。独著散文《零号路的思念——献给我的父亲》(《铜川日报》1996.5.22)及组诗《自然写真》(《铜川日报》1996.5.1)等。

唐民权 男,1942年12月15日生,汉族,江苏省武进市人,西安外国语学院法西语系教授、院学术带头人,陕西省译协文学翻译委员会副主任,陕西省外国文学学会常务理事、《论丛》主编;陕西省作家协会会员,中国西、葡、拉美文学研究会会员。从事语种:西班牙语。主要译著:《少夫老妻》(花城出版社,1984)《庭长夫人》(上、下,人民文学出版社,1986)《渔女情》(人民文学出版社,1994)《唐吉诃德》(上、下,陕西人民出版社,2000)《西班牙语成语典故词典》(商务印书馆,1991)。在《外语教学》、《西安外国语学院学报》、《外国文学报导》等刊物发表15篇论文。另在《长安》、《外国小说》、《安徽文学》、《译海》、《花城译作》等刊物发表20多篇短篇翻译小说,其中多篇收入《世界短篇小说精品文库(西班牙卷)》、《外国短篇小说选》、《爱情的季节》等书。上述译作和论文中,有6篇(部)获省级奖励。

杨德新 男,1940年3月生,汉族,陕西省西安市人,毕业于西安外语学字俄语系,未来出版社编审,1999处获陕西省人民政府颁发的第一届“炎黄优秀文学编辑奖”。由于职业和偏爱,着力于儿童文学的翻译。主要译著有:《亚非民间故事》(合译,陕西人民出版社,1981)《俄语阅读文选》(合作,陕西人民出版社,1985)《滑稽大王——外国幽默》(未来出版社,1999)。其中,科幻小说《“流浪汉”的紫色球》获1992省译协优秀作品奖。此外,也翻译发表了不少外国成人小说,如美国意识流小说《你可曾在血泊中摔倒过吗?》、塞内加尔小说《第四个目标》、《黎明后的黑暗》等。

杨红英 女,1965年9月11日生,西安外国语学院旅游系英语副教授。主修英语语言文学。1991.9-1992.2在南开大学旅游系进修,学习公共关系学与旅行社经营管理。1997.12-1998.12在澳大利亚新南威尔士大学学习,进修学习教育管理学硕士研究生课程。1986年至今,在西安外国语学院旅游系任教。曾教授过多种英语语言基础课,近几年来,玩具教授“模拟导游”课及“口译”课。热爱教学,善于钻研。曾荣获院中青年教师教学比赛优秀奖、院优秀教学成果一等奖、陕西省高校教学优秀教学成果二等奖。发表论文《架起课堂教学与旅游实践的桥梁》,合作编写了《旅游英语会话速成》、《西安导游——技巧与实践》以及全国旅游院校统编教材《模拟导游教程》等。许多年来,一直担任全国导游员资格考试陕西省考区现场导游评委。曾多次接待来西安的国外学习旅游团队。多次担任过大型国际会议的翻译工作。曾作为陕西省政府代表团随团翻译出访国外。

余朝明 男,1953年6月3日生,汉族,河北饶县人,研究生,1974年参中工作,1985年8月加入中国共产党,1998年10月取得译审资格,现任西安国旅董事长、总经理。1969年-1973年12月,中国人民解放军洛阳外国语学院三系学员;1974年1月-1978年8月,中国人民解放军昆明军区三局四处三科参谋;1978年8月-1985年7月,西安国旅导游、翻译科长;1986年8月-1988年2月,美国俄亥俄州迈阿密大学历史系研究生,获硕士学位。1988年3月至今,西安国旅部门经理、总经理助理、副总经理、总经理、董事长。翻译过的电视剧或电影有《双城记》、《钻石王朝》、《太阳山警察所》、《古国风雨梦》、《高山别动队》等几十部、集。

2005年汉译英时速事政经用语选登

保持先进性 maintain/keep the advanced nature; keep vanguard character

提高党员素质 improve the quality/caliber of Party membership; betterment of membership quality

加强党的执政能力建设 build the Party's capacity to govern; enhance the Party's administrative/governing capacity/capability

坚持为人民执政、靠人民执政 serve the people and rely on the people; exercise power for the benefit of the people and with the support of the people
提高发展社会主义民主政治的能力 improve our capability to promote socialist democracy
正面教育为主 education by positive examples
规模以上工业 enterprises above the designated size/ scale
可替代性差和刚性较强的食品消费 non-elastic food consumption
阶段性成果 success of the first phase; achievement of the current stage
机动车保有量 registered number of automobiles; the holding of motor vehicles
恢复性增长 pick up from a downward curve; recovery growth
质询制、问责制、罢免制 the system of inquiry, accountability and recall
学习型社会 a learning-inclined society; a pro-learning society
谈话诫勉制度 the system/practice of persuasion and admonition
述职述廉制度 the system of officials' reporting on their work and anti-corruption performance
精神动力和智力支持 moral and intellectual support
坚持以人为本 stick to the human-centred/people-first approach; always be people-oriented; human factors come first
组织群众、宣传群众、教育群众、服务群众 mobilize, inform, educate and serve the people
作风上过硬 have a sound working style; to develop a first-grade work style
坚持党管媒体的原则 adhere to the principle that the Party supervises the work of the mass media
管理宗教事务 guide religious affairs
党要管党的方针 the principle that the Party organizations should oversee/discipline their members; the principle of stricter oversight of Party membership
党管人才 Party supervision over personnel/human resources work; Party takes charge/in charge of human resources work
“寄希望于台湾人民” place hopes on Taiwan people/people in Taiwan
经法制“独”，启动反分裂国家立法程序 setting in motion the legislative process of an anti-secession law forestall/check pro-“independence” activities
两岸同属一个中国 two sides of the Taiwan Straits belong to one and same China

我会召开 2005 年首次会长、秘书长联席会议（扩大）

加强统一管理，促进协会健康发展

全体成员出席 2005 年首批美国环球志愿队欢迎会

3 月 6 日下午，我会在神州酒店召开 2005 年首次会长、秘书长联席会议，布置安排省译协及各分支机构新一年的工作。副会长安危、余宝珠、袁序、许义民、马珂，副县长秘书长张雨金、高岩杰、胡宗峰、马丽丽、左连凯、姚宝荣及各分支机构负责人等 24 人出席会议。会议前，全体于会代表参加了 2005 年首批美国环球志愿队（第 112 队）的欢迎会，余宝珠副会长代表译协致欢迎词不达意，与会代表三原北郊中学的代表分别发言，对远道而来的“国际雷锋”表示欢迎。

常务副会长安危就 2005 年协会的工作发言指出，今年 9 月 1 日，由美国环球志愿者捐赠并建设的扶风县安上村“爱心友谊工程”将隆重举行落成典礼；从今年 7 月起，我会与美国志愿开辟昆明市英语教师培训服务项目。4 月 23 日（国际图书日）省译协将向西安地区 50

所高等院校图书馆捐赠两千多册翻译类图书，4月2日还将举办“陈孝英新著《哀泪笑洒》评论会”，希望各专业委员会按照民政部门对分支机构的“三个一”要求，认真准备，至少搞一次学术活动。认真贯彻省译协《关于对分支机构的管理办法》。同时对我会及西部十二省市、区译协联合主办的《译苑》、《中外社科论丛》两个刊物加强统一领导，统一管理，严把印刷质量关，力创全国翻译界品牌、扩大影响。

会议还决定，《译苑》仍交文学翻译委员会主办，由安危同志任主编，胡宗峰、张雨金、刘谦任副主编，编辑部设在秘书处，四位主编轮流担任执行主编。经讨论同意《中外社科论丛》继续由社科委员会主办，但财务业务必须按同政部门规定，由协会统一管理。

会议诚挚期望全体会员以大局为重，胸怀我们的“精神家园”，同心同德，珍惜协会这一宝贵存在，尽量多参加协会的公益活动，促进协会各项事业健康稳步发展。

七律二首

中国志愿者首队赴美

王意强

其一

中国志愿第一队，

壮行南门城巍巍。

译协同仁来欢送，

各方媒体竞相围。

新年新事新风尚，

心甘情愿甘作为。

自己消费服务人，

宝贵精神放光辉。

其二

中国环球志愿者，

首飞佛办里达州。

情浓意切喜迎接，

天高地阔泪热流。

帮助老妪修房屋，

教育学子登高楼。

中美友好架桥梁，

友谊之花映千秋。